

## 專文十四：摘譯

標題：《亞洲策展新方向》(New Possibility of Curation on the Subject of Asia)

來源：The Artro (<http://eng.theartro.kr/issue/issue.asp?idx=53>)

發表日期：2015

關鍵字：策展、亞洲、視覺藝術

摘譯日期：2015/11/30

摘譯人：陳怡孜

摘譯內容：

作者觀察亞洲過去與現今的國際交流展覽，有別於西方慣用的東方主義思維，提供她新穎而獨立的視角。本文立基於韓國藝術管理服務與 Meetingroom 共同舉辦的《遇見亞洲》(Meeting in Asia) 講座計畫討論成果，該計畫提供來自東亞的年輕策展人交流分享他們的策展經驗與觀點。

---

洪麗姬 (音譯, Leeji Hong), 首爾美術館策展人

策劃區域性的國際聯合展覽時，要先考量該區域的定位以及任何可能產生的新定義，同等重要的是將能夠代表或反映該區域現況的藝術家納入展覽中。

規模盛大的《大地魔術師》(Magiciens de la Terre, 1989 年起在巴黎龐畢度中心展出)，將許多西方之外的藝術作品帶入歐洲藝術界，更將中國藝術納入其中，讓當時亞洲在藝術圈的定位得以透過此展覽進行討論，卻同時引發此展最為人詬病之處：針對非西方藝術的詮釋充斥殖民主義觀點，使相關討論流於形式。然而，當中所發展出的本質性獨立思考與討論，仍促進了由亞洲觀點出發的研究與相關討論。

## 國際策展看「亞洲」

1990 年代以降，國際聯合展覽逐漸普及，同時針對亞洲的討論與爭議也延續下來，例如《建構中的亞洲美術新世代》（*Under Construction: New Dimensions of Asian Art*，2002 年於日本 Opera Gallery 舉行）由 7 位來自亞洲各國的策展人共同合作呈現，以及由侯瀚如（Hou Hanru）與漢斯·烏希·歐布里斯（Hans-Ulrich Obrist）共同策劃《移動城市：混亂都市與全球變遷、當代東亞藝術、建築與電影》（*Cities on the Move: Urban Chaos and Global Change, East Asia Art, Architecture and Films Now*，於 1997~2000 年在倫敦 Hayward Gallery 舉行...等等），策展概念著重於介紹藝術本身，偏重於西方甚於亞洲國家。前者建立一個能夠反映地方特色以及呈現亞洲策展人觀點的網絡，後者則是真實引薦給西方觀眾除了藝術家和作品的藝術現象與文化現象，例如電影、建築、及其相關城市。2000 年「亞洲藝術文獻庫」（Asia Art Archive, AAA）創立於香港，上述案例皆納入文獻庫中，直至今日，與亞洲相關的議題透過愈來愈多面向的觀點與特定議題為人討論，更產生許多相關展覽與研討會。

### 《微妙三角：韓國、中國與日本的政治構圖》

為了回應上述問題以及讓分享來自亞洲不同國家的策展與研究方法，由 Meetingroom 與韓國藝術管理服務（Korea Arts Management Service）去年 4 月共同舉辦了國際文化交流教育計畫《遇見亞洲》（*Meeting in Asia*），旨在分享亞洲國際共同策展經驗與相關資訊。我當時分享了展覽《微妙三角》（2015 年於首爾美術館展出）的組成內容、要素以及策展過程經驗，探討韓國、中國與日本的交流歷史與現況及其限制。

這三個國家靠近世界上最後停戰區，發生任何政治與社會危機時，對藝術和文化

的需求浮現，再加上其情勢令他們成為一個共同體，因此這三國是亞洲地區獨特而值得特別一提的區域。在 1990 年代，亞洲國家交流頻繁，也常共同舉辦雙年展，同一時期中國、日本、南韓的三邊外交關係達到鼎盛（1999）。《微妙三角》的策展由這時期開始構成，但企圖避免國家之間的競爭，並且面對由過去所構成的現在，而非只是呈現美好的未來願景，同時另一個重點為探討過去歷史如何形塑現在，描繪未來。

然而，「國家」和「交流」仍被以社會政治面向解讀，並無法避免與外交連結，開幕後展覽與作品更被以政治角度解讀與消費。這次經驗告訴我們，即使策展初衷在於尋找新穎而具批判的觀點，仍免不了受過去與當代社會特性影響。這些個人反思與表白在《遇見亞洲》計畫中獲得其他參與者的迴響，並延伸出各式批判問題，討論一直延續到計畫最終。

## 亞洲內外觀

第十屆上海雙年展共同策展人周安曼（Freya Chou）同時身為香港 Para/ Site 策展人曾針對亞洲雙年展發表演說《亞洲地區藝術與雙年展之間的可能與問題》，討論區域性主題與雙年展定義。周安曼強調舉辦雙年展事前與研究以及與地方溝通的重要，同時談及資訊審查機制、政治藝術、與地方藝術，這些都是亞洲雙年展免不了的議題，重複提出的疑問目的在於找到最終定義以及所有問題與現制。周安曼說，她試圖在台灣和中國突顯區域性、而對亞洲定義模糊的雙年展中，試圖在「亞洲的」或「亞洲製造」之外找出更多可能概念，由於這類主題具備各種意義，無法找到單一解釋方式，周安曼提出，藝術家與策展人應致力於解除展覽各式限制，重新定義自身與其他關係。

郭瑛（Ying Kwok）曾為曼徹斯特華人當代藝術中心（The Centre for Chinese Contemporary Art, CFCCA）策展人，以及曼徹斯特亞洲三年展（Asia Triennial

Manchester, ATM) 策展人，更曾駐地香港為獨立策展人。根據她十年策展經驗，在英國各項計畫中串連起亞洲和歐洲，郭瑛受邀針對國際交流提供不同觀點，提出「亞洲定位」概念，她曾為了曼徹斯特華人當代藝術中心針對可能觀眾坐了三年研究，試圖理解如何在曼徹斯特介紹中國藝術，演講中她與觀眾分享了研究成果。

《與城市連結》(Making Links with the City) 的演講中她介紹了曼徹斯特華人當代藝術中心以及曼徹斯特亞洲三年展的案例，並針對「亞洲」以及「地帶」在當代藝術裡面所代表的意義提供不同觀點，同時著重於討論隨著地方特性而改變的抽象概念。郭瑛首先提出西方眼中的中國藝術，然後延伸至西方世界對香港的影響。比起研究各國，針對城市進行的探討與考察相對容易而有力，能夠描繪出特定路徑，對於找出「交流」實證更是有用。城市之間的交流研究讓批判性思考有相同基準，更使討論更加容易進行而熱絡。

### 立基於「差異」的新團結力量

透過《遇見亞洲》計畫，我們本來有時間完成討論各地區各型式展覽背後的問題與相關議題。唯有當後殖民思考取代偏執觀點、以及全面理解造成差異的同質與異質特性，才可能為國際聯展帶來新詮釋方式。進行藝術創作與討論時，若能避免單一詮釋方式並且觀察當中微小差異，才可能進行全新觀點的研究並保有其獨立性。若將類似《遇見亞洲》的討論置於不同場域及上下文中，並且記錄下來，也能創造具獨立性的對話。另外，若相互關係建立起來，同時可能產生不限於地域的新團結力量。光州的「亞洲文化園區」將於今年底開幕，香港的 M+ 美術館則將於 2019 年開幕。兩者都代表了亞洲藝術地誌學上的變化，曾經被西方影響主導的藝術地域觀念現在有了新的可能以

及屬於亞洲藝術的獨立文化之聲。我期待不久的將來，將出現許多由亞洲策展人發起並實踐的多元策展策略。

---

作者：洪麗姬（音譯，Leeji Hong）

洪麗姬畢業自韓國弘益大學，主修雕塑，之後在倫敦金匠學院取得策展的藝術碩士學位。現為首爾美術館策展人以及策展研究平台 **Meetingroom** 的編輯。

---